

文化图式视角下《红楼梦》英译本研究-以杨宪益和霍克斯版本为例

Abstract

The Story of the Stone is a masterpiece in the history of Chinese literature. Its affluent cultural contents are wondrous, including economy, politics, culture, religion, folk customs and education. Therefore, it has attracted great attention in the translation field. Among the English versions, the most influential ones are by Yang Hsien, a Chinese, and by Hawkes, a British.

Cultural background is the cornerstone of translation. Without culture, translation is like water without a source, or a tree without the root. For a good translation, it is indispensable to analyze and explore the relation between the target language and the original language. The cultural schema theory is widely used in the translation field. Cultural schema as a conceptual consciousness exists in people's mind, which can provide strategies for people. Liu Mingdong, a translator in China, proposes that cultural schemas are divided into cultural schema correspondence, cultural schema conflict and cultural schema default. The translatability of cultural schema can be realized by the following three translation strategies: A-A matching pattern, A-B matching pattern and a-zero matching pattern (2003).

Based on the cultural schema theory, this paper will analyze the application of cultural schema theory in Yang's and Hawkes's versions of *The Story of the Stone* by means of literature comparison and reference. The first part of this paper presents cultural schema's definition, classification, the causes for the schema difference, and three translation strategies. The second part introduces *The Story of the Stone* and two translation versions. The third part shows cases study to analyze the cultural schema encountered in the English and Hawkes's versions of *the Story of the Stone* and the translator's translation choices.

Key Words: *The Story of the Stone*; cultural schema theory; the classification of cultural schema; translation strategy

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/247161032116006063>